Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo (inaczej), gdy mój pan, król, zaśnie* ze swoimi ojcami, ja i mój syn Salomon zostaniemy uznani za przestępców.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W przeciwnym razie, gdy król, mój pan, zaśnie ze swoimi ojcami, ja i mój syn Salomon zostaniemy uznani za przestępców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W przeciwnym razie, gdy mój pan, król, zaśnie ze swymi ojcami, ja i mój syn Salomon będziemy uważani za przestępców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inaczej stanie się, gdy zaśnie król, pan mój, z ojcy swymi, że będziemy ja i Salomon, syn mój, jako grzesznicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstanie się, gdy zaśnie pan mój, król, z ojcy swymi, będziemy ja i Salomon, syn mój, grzesznymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przyjdzie czas, że król, mój pan, spocznie ze swymi przodkami, wtedy ja i mój syn, Salomon, będziemy uchodzili za winowajców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W przeciwnym razie, gdy pan mój, król, zaśnie z ojcami swoimi, ja i syn mój Salomon zostaniemy uznani za buntowników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W przeciwnym razie, gdy mój pan, król, spocznie przy swoich przodkach, to ja i mój syn, Salomon, zostaniemy uznani za przestępców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy mój pan, król, spocznie obok swych przodków, wówczas ja i mój syn, Salomon, będziemy uznani za winnych”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy nadejdzie [czas], że pan mój, król, spocznie ze swoimi przodkami, ja i mój syn Salomon będziemy [uważani za] przestępców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І станеться, що коли засне мій пан цар з своїми батьками, і я і мій син Соломон будемо грішними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż mogłoby się stać, że kiedy król, mój pan spocznie przy swoich przodkach, ja i mój syn Salomon będziemy traktowani jako przestępcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I na pewno dojdzie do tego, że gdy tylko mój pan, król, spocznie ze swymi praojcami, ja i mój syn Salomon staniemy się winowajcami”.

[1)] Lub: spocznie.

[2)] przestępców, חַטָּאִים , słowo to funkcjonuje również w zn.: grzesznicy.